

COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DE ENTRADA: ESTUDIANTES DE PRIMER SEMESTRE DE PEDAGOGÍA EN ALEMÁN DE LA UMCE. COHORTES 2013 Y 2017¹

Ángel Bascuñán Valenzuela²

RESUMEN

Este artículo reúne resultados de encuestas sobre competencias lingüísticas de entrada en idioma extranjero. Las encuestas fueron aplicadas a estudiantes de primer semestre de la carrera de Pedagogía en Alemán -cohortes 2013 y 2017- de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación y pretenden dar a conocer la percepción que tienen los estudiantes de haber desarrollado habilidades lingüísticas en lengua extranjera en sus colegios de procedencia, tales como la auditiva, la comprensión lectora, la expresión oral al conversar y tratar un tema y, finalmente, la expresión escrita. Además, este estudio arrojará una estimación de la percepción que tienen los mismos estudiantes del tratamiento de diversos contenidos para el logro de competencias en lengua extranjera. Asimismo, se podrá estimar en qué medida lo adquirido en lengua extranjera en los colegios facilita o no el aprendizaje del alemán como lengua extranjera en la UMCE.

Palabras clave: competencia, tratamiento, lengua, estimación, contenidos

ENTRY LINGUISTIC COMPETENCES: STUDENTS OF FIRST SEMESTER OF PEDAGOGY IN GERMAN OF THE UMCE. COHORTES 2013 AND 2017

ABSTRACT

This article brings together results of surveys on foreign language entry skills. The surveys were applied to students of the first semester of the Pedagogy career in German - 2013 and 2017 cohorts of the Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación and intended to make known the perception that students have developed language skills in foreign language in their home schools, such as listening, reading comprehension, oral expression when talking and discussing a topic and finally, written expression. In addition, this study will give an estimate of the perception that the students have of the processing of different contents for the accomplishment of foreign language skills. Likewise, it will be possible to estimate in which form the acquired in foreign language in the schools facilitates or not the learning of German as a foreign language in the UMCE.

Keywords: skills, processing, language, estimate, contents

¹ Artículo basado en una investigación originada por iniciativa propia.

² Magister Artium, Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg i. Brsg., Alemania. Académico del Departamento de Alemán, Facultad de Historia, Geografía y Letras, UMCE

1. Aspectos generales sobre las encuestas aplicadas al primer semestre de las cohortes 2013 y 2017

El resultado de las encuestas se basa en las competencias lingüísticas de entrada a la carrera Licenciatura en Educación con mención en Alemán y Pedagogía en Alemán. Las encuestas³ fueron aplicadas durante el primer semestre de los años 2013 y 2017 a aquellos estudiantes que no contaban con conocimientos previos de alemán como lengua extranjera. A ambas cohortes se les aplicó una primera encuesta general con el fin de saber qué percepción⁴ tenían del desarrollo de habilidades⁵ lingüísticas durante su período escolar, para la adquisición de una lengua extranjera, es decir, la comprensión auditiva, la comprensión lectora -ambas destrezas receptivas-, la expresión oral al conversar y al exponer un tema y, por último, la comunicación escrita -destrezas productivas- (Johnson, 2008:415). En ambos grupos se consideró como rango mínimo el 50% de desarrollo de una habilidad y, dentro de ella, de uno o más contenidos para calificarlos como deficitarios.

Las habilidades y contenidos considerados para tal comparación están insertos en los programas de estudio de la especialidad y pretenden conducir a los estudiantes a alcanzar los niveles de logro propuestos por el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas⁶, divididos en nivel principiante, nivel intermedio y nivel avanzado. Las apreciaciones que se obtuvieron a partir de los resultados que arrojaron las encuestas favorecerán la toma de acciones, entre ellas adecuar metodologías de enseñanza-aprendizaje para una mejor planificación didáctica de actividades y contenidos (Lomas, 1999:70).

³ El modelo aplicado en la cohorte 2017 para la recolección de datos es una réplica de aquel utilizado en 2013, y fue motivado por el proyecto UMC1299: Fondo de Fortalecimiento: Mejoramiento de los resultados de retención, progresión académica y empleabilidad de los estudiantes de pregrado, con énfasis en los estudiantes pertenecientes a los quintiles I y II.

⁴ Entiéndase por percepción el recuerdo que tenga el estudiante de haber desarrollado una, varias o todas las habilidades para el logro de la(s) competencia(s) lingüísticas.

⁵ También llamadas destrezas (Johnson, 2008)

⁶ Título original: *Common European Framework for Languages: Learning, Teaching, Assessment* Council for Cultural Cooperation Education Committee. El *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* es parte importante de políticas lingüísticas del Consejo de Europa, que ha desarrollado un gran esfuerzo en la unificación de lineamientos para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas en Europa.

2. Características del universo encuestado

2.1. Primer semestre, cohorte 2013

Los matriculados en la carrera ese año fueron 13 estudiantes, todos ellos sin conocimientos de alemán. El universo encuestado, proveniente de diversos establecimientos educacionales⁷, consta de 8 mujeres y 5 hombres.

De los matriculados, 8 estudiantes provienen de colegios particular subvencionados, 3 del sector municipal y 2 del sector particular pagado.

La vía de ingreso fue de puntaje ponderado. El promedio de este es de 573,65 puntos. El puntaje más alto fue 619,30; el más bajo, 523,10.

2.2. Primer semestre, cohorte 2017

Los matriculados en esta carrera fueron 10, de los cuales 3 tenían conocimientos previos de lengua y cultura alemanas. Por lo tanto, el universo encuestado consta de 7 estudiantes: 4 mujeres y 3 hombres. De los matriculados, 6 estudiantes provienen de colegios municipales y solo uno viene de uno de un colegio particular subvencionado. La vía de ingreso fue de puntaje ponderado. El promedio de este es de 553,51 puntos. El puntaje más alto fue 605,90; el más bajo, 524,90.

3. Resultado de encuesta sobre la percepción general de desarrollo de las cinco habilidades lingüísticas en lengua extranjera como conducta de entrada

A continuación, se resume el resultado de las encuestas realizadas a estudiantes de primer semestre de las cohortes 2013 y 2017, respectivamente. Para tal efecto, se consideraron aquellos aspectos de concordancia y aquellos que difieren en gran medida de acuerdo con el porcentaje de desarrollo de habilidades y que estén considerados en los programas para la carrera Licenciatura en Educación con Mención en Alemán y pedagogía en Alemán de la UMCE⁸. En relación con la primera pregunta sobre lo que los y las estudiantes advierten como habilidades desarrolladas en lengua extranjera durante su período escolar hasta entrar a la carrera de Alemán, los resultados de la cohorte 2013 demuestran un menor porcentaje (69,22%) de desarrollo de estas en comparación con la

⁷ Los establecimientos educacionales en Chile se dividen en colegios particulares pagados, liceos municipales con subvención estatal y liceos o colegios con financiamiento compartido, llamados también particulares subvencionados.

⁸ La carrera tiene como asignatura troncal *Competencia Lingüística*, que va desde el primer semestre de la carrera hasta el octavo, es decir, la asignatura comprende ocho semestres dentro del plan de estudio.

cohorte 2017 (82.76%). Sin embargo, los más bajos porcentajes de ambas encuestas coinciden en tres habilidades como las menos desarrolladas: la expresión oral al exponer un tema, la expresión oral al participar en una conversación y la expresión escrita.

Habilidades	Encuesta general Primer semestre cohorte 2013 Lengua extranjera	Encuesta general Primer semestre cohorte 2017 Lengua extranjera
a) Comprensión auditiva	76.92%	100%
b) Comprensión lectora	84.61%	100%
c) Expresión oral en conversaciones	69.2%	71%
d) Expresión oral al exponer un tema	38.46%	57,1%
e) Comunicación escrita	76.92%	85,7%

Cuadro N° 1

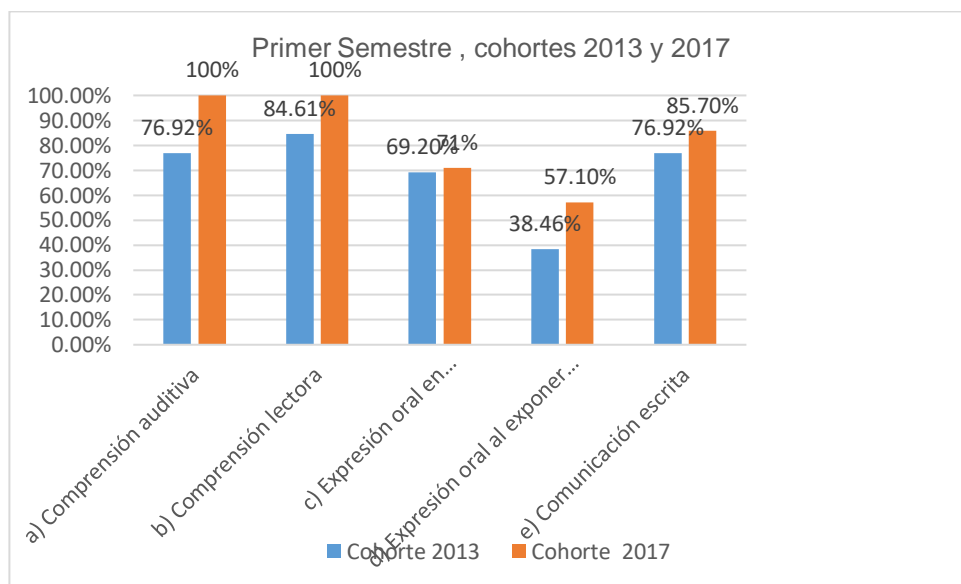


Gráfico N° 1: Percepción de los estudiantes del grado de desarrollo de habilidades en las cohortes 2013 y 2017

4. Resultado de encuestas sobre la percepción del tratamiento de contenidos para el desarrollo de habilidades lingüísticas en lengua extranjera como conducta de entrada

Los siguientes resultados se basan en cinco encuestas aplicadas a los estudiantes de primer semestre de las cohortes 2013 y 2017. A través de las encuestas se pretende obtener una apreciación detallada de las actividades realizadas por los estudiantes antes de entrar a estudiar Alemán como lengua extranjera en la UMCE. La primera encuesta arroja resultados sobre la comprensión auditiva. En esta se preguntó sobre 16 tipos de contenido de audios, aplicados al aprendizaje de una lengua extranjera. La segunda encuesta da cuenta de la comprensión lectora y de 20 tipos de textos y géneros discursivos aplicados por profesores, mientras aprendían una lengua extranjera. La habilidad expresión oral en una conversación comprende 17 temáticas con sus respectivos grados de complejidad idiomática y estructura del discurso. Junto a esta habilidad se encuentra la expresión oral, relacionada con la preparación y exposición de un tema, la que presenta 14 temáticas. Por último, se resumen resultados sobre la percepción de la comunicación escrita. En esta habilidad se pregunta sobre 33 tipos de temáticas que parten desde la reproducción de palabras, oraciones, interrogando sobre el dominio de géneros discursivos hasta llegar al desarrollo de textos argumentativos.

4.1. Competencia comprensión auditiva

En esta habilidad -caracterizada por la interpretación del discurso, comprensión de la cadena fónica, hasta la interpretación y valoración de lo escuchado (Clouet, 2010: p.82)-, la cohorte 2013 advierte dos tipos de audio poco desarrollados como los poemas y audios auténticos de la radio con un 23,7% y 15,38% respectivamente en el primer nivel de aprendizaje. La percepción de la cohorte 2017 está sobre el 50% de desarrollo. En el segundo nivel de aprendizaje, la cohorte 2013 demuestra que los contenidos abordados están todos bajo el 50%, no así la de 2017, cuyo índice más bajo es de 42, 85% en lo relacionado a escuchar informes. En el tercer nivel de aprendizaje y tratamiento de tipos de audio, ambas cohortes demuestran tres aspectos débiles, tales como discusiones o haber visto largometrajes. Ambas cohortes coinciden también en el escaso ejercicio de audios sobre reportajes y documentales.

4.2. Competencia comprensión de lectura

Esta habilidad, llamada también comprensión escrita, la describe Clouet (2010) como aquella referida a:

La interpretación del discurso escrito. Al igual que la comprensión auditiva, abarca todo lo que conlleva la interpretación del discurso, desde la mera descodificación y comprensión lingüística hasta la interpretación y la valoración personal de lo leído (...) Se trata de una destreza receptiva y, por tanto, para llegar a la comprensión de un texto escrito se emplean los dos enfoques antes mencionados. (p.83).

Continuando con el análisis del primer semestre de las cohortes 2013 y 2017, existe solo una coincidencia entre ambas cohortes en cuestión y esta se da en la lectura de prospectos con 23,07% en 2013 y 42,85% en 2017. En relación con la lectura de textos narrativos, en ambas cohortes se aprecia un menor fomento de lectura de cuentos infantiles, aunque ambas son relativamente altas: 69,23% y 71%, respectivamente. En cuanto a los textos creativos, ambas cohortes nuevamente presentan similitud en la escasa lectura de poesías: 23,7% en 2013 y 28,57% en 2017. En el segundo nivel de aprendizaje se aprecia mucha diferencia respecto de la lectura de literatura infantil y dramas; la cohorte 2017 supera el 70%, mientras que la de 2013 está bajo el 40% en este tipo de textos. El tercer nivel de aprendizaje se caracteriza por coincidir en dos tipos de textos; estos son las historias policiales y la literatura juvenil, las que no superan el 42%. Finalmente, y con relación a los textos no literarios, el menor porcentaje de apreciación está en la cohorte 2017, alcanzando apenas el 57,1%.

4.3. Competencia Expresión Oral: participar en una conversación.

Antes de comenzar con la estimación del resultado de encuestas, cabe mencionar que para muchos aprendices de lengua extranjera, esta habilidad –como también exponer un tema (Véase 4.4.)- aparece como una de las más difíciles, ya que abarca no solo aspectos fonéticos de la lengua meta, sino que también de léxico, morfosintáctico y aspectos culturales (Clouet, 2010).

El primer nivel de aprendizaje no presenta bajos porcentajes en las dos cohortes. La diferencia está en el tipo de descripción. Mientras la cohorte 2013 revela que no desarrolló tanto el aspecto "describir el entorno" con un 53,84%, "describir personas" fue el aspecto menos desarrollado para el primer semestre, cohorte 2017 con un 85,7%. En el segundo nivel de aprendizaje, y que está también relacionado con la descripción como

actividad, ambas cohortes coinciden con haber desarrollado menos la descripción de personas en cuanto al uso de prendas de vestir; 30,7% y 42,85% en 2013 y 2017, respectivamente. En el tercer nivel de aprendizaje ambas cohortes manifiestan el poco desarrollo de la comunicación oral en lo que respecta a la asociación de puntos de vista con escasos 23,7% y 28,57% en 2013 y 2017, respectivamente. En el cuarto nivel de aprendizaje existe una gran diferencia entre el desarrollo de actividades para esta competencia. Si bien la cohorte 2017 vislumbra haber desarrollado el argumento y la elección de estilo del discurso (57,1%), la cohorte 2013 apenas alcanza un 23,7% y un 30% en ambas actividades y la estructura lógica del discurso de la cohorte 2017 supera ampliamente a la de 2013 con una diferencia de 76,92% entre ambas.

4.4. Competencia expresión oral: hablar sobre un tema específico.

El primer nivel de aprendizaje no presenta bajos porcentajes en las dos cohortes y el resultado es muy similar al descrito en la competencia anterior. La diferencia está, igualmente, en el tipo de descripción. Mientras la cohorte 2013 revela que no desarrolló tanto el aspecto "describir el entorno" con un 46,15%, "describir a personas" fue el aspecto menos desarrollado para la cohorte 2017 con un 71%.

En el segundo nivel de aprendizaje, y relacionado con la descripción como actividad, ambas cohortes difieren en cuanto al menor porcentaje en diferentes actividades desarrolladas. La cohorte 2013 manifiesta haber desarrollado menos la descripción de lo que realiza (estudiar o trabajar) con un 38,46%. La cohorte 2017 desarrolló menos la descripción de su casa y de cómo vive, pero con un 71%.

Finalmente, se desprende del tercer nivel de aprendizaje que solo hay dos contenidos concordantes y que se relacionan con la conexión de puntos de vista. Ambos son bajos con 23,7% y 42,85% en 2013 y 2017, respectivamente. Cabe mencionar al respecto que la cohorte 2017 declara mayores porcentajes de desarrollo de esta habilidad con relación a la cohorte 2013.

4.5. Competencia comunicación escrita

En este punto es necesario aclarar que el desarrollo de la comunicación escrita incluye actividades diversas como tomar notas, redactar, responder test o ejercicios de comprensión auditiva, en los cuales el aprendiz demuestra el dominio de la puntuación, de la gramática y del léxico, entre otros aspectos (Couet, 2010).

En cuanto al tratamiento de contenidos en las cinco habilidades, comenzaré con la comunicación escrita. En el primer nivel de aprendizaje, ambas cohortes coinciden en el bajo desarrollo de la redacción de tarjetas postales (38,46% en 2013 y 28,47% en 2017) y en la creación de cuentos en forma de historietas (38,46% en 2013 y 57,1% en 2017). En ambas cohortes se aprecia también poco desarrollo de la redacción a través del correo electrónico y del resumir y comentar textos literarios o no literarios. El segundo nivel de aprendizaje en esta habilidad también muestra dos coincidencias referidas al bajo desempeño en la redacción de informes (23,7% en 2013 y 42,85% en 2017) y en la redacción usando un texto de referencia (23,7% en 2013 y 57,1% en 2017). Cabe mencionar de este nivel que la cohorte 2013 declara haber ejercitado escasamente la redacción de trabajos expositivos con relación a la cohorte 2017: 15,38% y 57,1%, respectivamente. Luego, del tercer nivel se rescatan dos elementos coincidentes importantes: el cambio de género discursivo de un texto (7,69% en 2013 y 42,85% en 2017) y la redacción de reseñas bibliográficas (15,38% en 2013 y 57,1% en 2017). Es importante señalar que, en este nivel de aprendizaje, el porcentaje general de desarrollo de habilidades es solo de 25% en 2013 y de 62,42% en 2017. El cuarto nivel de desarrollo de habilidades y de tratamiento de contenidos se caracteriza por la gran diferencia porcentual entre las cohortes. Mientras que la cohorte 2013 declara no haber escrito nunca un ensayo académico ni haber tomado actas, sí lo admite la cohorte 2017 con un 57,1% y 14,28%, respectivamente. Finalmente, y como último punto relevante de esta encuesta, se encuentra el bajo desarrollo de trabajos indagativos en ambas cohortes: un 7,69% en 2013 y un 28,57 en 2017. La síntesis de un libro para la cohorte 2013 está cubierta por un 15,38%, en contraposición a 2017 con un 57.1%.

5. Cuadro y gráfico de resultado de encuestas

A continuación, se muestran el segundo cuadro y gráfico que corresponden al resumen del tratamiento de contenidos en cada una de las cinco habilidades desarrolladas para el logro de las competencias en lengua extranjera.

5.1. Resumen de la percepción de tratamiento de contenidos para el logro de competencias en las cinco habilidades

Habilidades		Encuestas específicas Primer semestre cohorte 2013 Idioma extranjero	Encuestas específicas Primer semestre cohorte 2017 Idioma extranjero
a)	Comprensión auditiva	43,34%	70,39%
b)	Comprensión lectora	52,41%	65,75%
c)	Expresión oral en conversaciones	43,50%	70,84%
d)	Expresión oral al exponer un tema	46,81%	74,58%
e)	Comunicación Escrita	39,43%	63,77%

Cuadro N°2

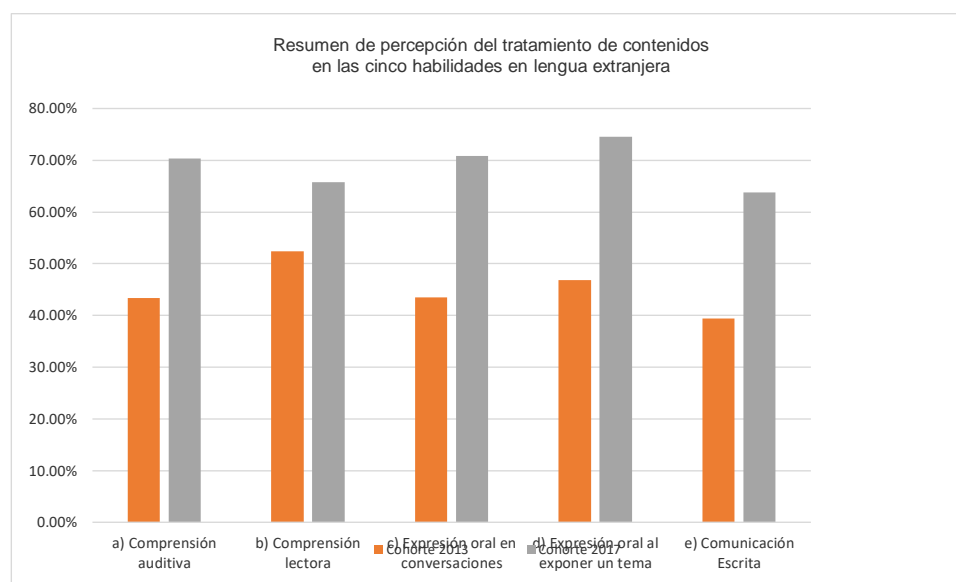


Gráfico N°2

CONCLUSIONES

Al comparar los resultados de la encuesta general sobre el desarrollo de habilidades de las cinco competencias con el resultado de las encuestas específicas, en forma independiente, y para lo cual se consideraron los contenidos descritos en los programas de estudio de la carrera de Alemán, se aprecia una diferencia en las cohortes

de 2013 y 2017. La estimación general de ambas cohortes en el desarrollo de habilidades es mayor (69,22 % en 2013 y 82,76 % en 2017) porcentualmente al resultado de las mismas, preguntadas en forma específica (45,9% en 2013 y 69,6% en 2017). En términos generales, ambas cohortes distan mucho en cuanto a las estimaciones porcentuales. Los resultados arrojados por la cohorte 2017 demuestran un mayor desarrollo de las cinco habilidades para el logro de competencias lingüísticas en lengua extranjera. Sin embargo, al preguntar en forma detallada por los contenidos tratados en cada habilidad, se puede concluir, finalmente, que ambas cohortes coinciden en que la habilidad menos desarrollada fue la comunicación escrita, aunque en un comienzo la encuesta general arrojara resultados generales más favorables en la mayoría de las habilidades.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Clouet, R.** 2010. "El enfoque del marco común europeo de referencia para las lenguas: unas reflexiones sobre su puesta en práctica en las facultades de traducción e interpretación en España." *rla. revista de lingüística teórica y aplicada*, 48(2), 71-92. Disponible en <https://dx.doi.org/10.4067/s0718-48832010000200004> [Consulta 12/06/17]
- Johnson, K.** 2001. *An Introduction to Foreign Language Learning and Teaching*. (B. Álvarez K. Trad.). México: Fondo de Cultura Económica.
- Lomas, Osoro y Tusón.** 1999. *Ciencias del lenguaje, competencia comunicativa y enseñanza de la lengua*. Barcelona: Paidós.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, para la edición impresa en español.** 2002. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Disponible en <https://www.google.cl/search?sclient=psy-ab&site=&source=hp&btnG=Buscar&q=marco+comun+para+las+lenguas> [Consulta 10/06/2017]